

Атьман Ольга Вячеславовна

## **ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СУББОТНИХ ОБРАЩЕНИЙ ПРЕЗИДЕНТА США К НАЦИИ**

В статье проводится лингвостилистический анализ скриптов еженедельных субботних обращений к американской нации 44-го президента США Б. Обамы. На примерах демонстрируется, что наиболее частотным лингвостилистическим приемом является анафорический повтор, применяемый президентом Б. Обамой как средство акцентуализации звучащей в его обращениях важной информации, как способ оказания вербального воздействия на американских слушателей через повторяющиеся лексические единицы.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/20.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/20.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 2. С. 71-73. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

10. Ondrus P. Slovenská lexikológia II. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1972. 96 s.  
11. Pauliny E. O jazyku a štýle slovenskej prózy. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1983. 284 s.  
12. Pišťanek P. Rivers of Babylon. Bratislava: Slovart, 2008. 319 s.  
13. Pišťanek P. Rivers of Babylon. L.: Garnett Press, 2007. 259 p.  
14. Webster's New World College Dictionary. Claveland, Ohio: MacMillan, 1999. 1716 p.

**ON THE SLOVAK SLANG TRANSLATION INTO ENGLISH  
(BY THE MATERIAL OF PETER PIŠŤANEK'S SATIRICAL NOVEL «RIVERS OF BABYLON»  
AND ITS TRANSLATION INTO ENGLISH)**

**Anikonova Anna Vladimirovna**  
*Saint Petersburg University*  
*aanikonova@yandex.ru*

The article by the material of the Slovak satirical novel by P. Pišťanek "Rivers of Babylon" (1991) and its English translation considers the peculiarities of the Slovak slang translation into English. The paper gives the definition of the notion "slang" in the Slovak linguistic tradition and its classification. The author reveals the tendencies to reduce the expressiveness of the original in the translation, and marks the use of substitution as the main method of the Slovak slang translation.

*Key words and phrases:* Peter Pišťanek; translation; slang; semantics; stylistic register of speech; Slovak; English; Peter Petro.

УДК 81'42

*В статье проводится лингвостилистический анализ скриптов еженедельных субботних обращений к американской нации 44-го президента США Б. Обамы. На примерах демонстрируется, что наиболее частотным лингвостилистическим приемом является анафорический повтор, применяемый президентом Б. Обамой как средство акцентуализации звучащей в его обращениях важной информации, как способ оказания вербального воздействия на американских слушателей через повторяющиеся лексические единицы.*

*Ключевые слова и фразы:* институциональная коммуникация; политическая коммуникация; политический дискурс; дискурс еженедельного субботнего обращения; анафорический повтор.

**Атьман Ольга Вячеславовна**, к. филол. н., доцент  
*Волгоградский государственный университет*  
*o.atman@volsu.ru*

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СУББОТНИХ ОБРАЩЕНИЙ  
ПРЕЗИДЕНТА США К НАЦИИ**

*Weekly Addresses*, или еженедельные субботние обращения, представляют собой давно сложившийся, устоявшийся жанр дискурса институциональной власти США. Основоположником этого жанра принято считать 32-го президента США Франклина Рузвельта. Первоначально президентские обращения к народу транслировались по радио; в настоящее время с появлением новых средств массовой коммуникации субботние речи президентов записываются и транслируются в Интернете [9]. За год с еженедельными обращениями президент выступает около 50 раз, а за весь срок пребывания в должности 44-го президента США Б. Обама обратился к гражданам Америки свыше 400 раз. Для нашего исследования мы отобрали и проанализировали отдельные скрипты субботних обращений президента Б. Обамы за 2009-2016 гг. общим объемом около 10 п.л. В обращениях, прозвучавших в этот период, президент Б. Обама докладывает слушателям о вносимых на рассмотрение правительством социальных, экономических, политических и прочих вопросах, отчитывается о результатах своей работы на посту главы государства и «служения» американскому народу, рассуждает о насущных проблемах американского общества, комментирует социальные, экономические, политические события в стране и за рубежом. Тематика еженедельных президентских обращений постоянно меняется, но непременно соответствует интересам американского общества и его граждан, варьируется от разного рода реформ, например, в области медицины, образования, государственной экономики, внешней и внутренней политики, отчетов президента о проделанной им и его администрацией работе, достижениях в разных социальных сферах до последних актуальных событий, произошедших с момента произнесения предыдущей субботней речи. Отметим, что дискурс еженедельных обращений изучался нами ранее, и результаты исследования представлены в ряде работ, в том числе описан жанр дискурса субботнего обращения [3], установлены его системообразующие признаки [2], выявлены средства вербализации стратегии интеграции как основополагающей стратегии дискурса субботнего обращения президента к нации [1]. Таким образом, изучение лингвостилистических особенностей скриптов субботних обращений окажется весомым вкладом в дальнейшее изучение этого феномена институциональной политической коммуникации.

Лексические единицы, используемые Б. Обамой в субботних речах, с одной стороны, являются средствами вербализации тематики еженедельных субботних обращений, а с другой – представляют собой, по мнению Н. Г. Ходжаевой, «своеобразные опорные сигналы для слушателей» [5, с. 67]. Таким образом,

повторяя определенные лексические единицы, президент акцентирует внимание его слушателей на ключевых моментах и событиях в жизни американского общества и его граждан. Следует заметить, что повтор представляет собой универсальное средство придания выразительности звучащей речи и характерен, например, для испанского политического дискурса, в котором, по мнению А. С. Сухановой, через повторяющиеся элементы задается ритм тексту и выражается авторский замысел [4, с. 152]. Наиболее частотным видом повтора в субботних речах президента Б. Обамы является анафора. Анафора, или анафорический повтор, представляет собой упорядоченное повторение одного или нескольких слов в начале фраз или предложений, следующих друг за другом, что позволяет оратору привлечь внимание аудитории к наиболее важным, с его точки зрения, смысловым отрезкам речи. Так, например, поставленные в анафорическую позицию обстоятельства времени «seven years ago» / «семь лет назад» и «now» / «в настоящее время» позволяют Б. Обаме выгодно провести параллель между, с одной стороны, достижениями его администрации за период пребывания во власти с момента вступления его в должность президента в 2009 году и по окончании срока выполнения им обязанностей главы государства и, с другой стороны, «неудачами» команды предыдущего президента Дж. Буша. Б. Обама сообщает о следующих результатах проделанной работы, в том числе о включении 17 миллионов американцев в систему медицинского страхования, что, по словам президента, впервые привело к снижению количества незастрахованных американских граждан до уровня ниже 10%. Так, система медицинского страхования в США, именуемая *Medicare*, наиболее частая тема, затрагиваемая не только в субботних обращениях, но и в предвыборных речах политиков, баллотирующихся на пост главы американского государства. Еще одним своим достижением президент Б. Обама считает избавление американского государства от необходимости импортировать нефть и нефтепродукты, что позволило значительно увеличить объемы экспортируемой отечественной нефти.

(1) *Seven years ago, too many Americans went without health insurance. We've now covered more than 17 million people, dropping the rate of the uninsured below 10 percent for the very first time. Seven years ago, we were addicted to foreign oil. Now our oil imports have plummeted, our clean energy industry is booming, and America is a global leader in the fight against climate change* [8]. / **Семь лет назад** слишком много американцев не имели медицинской страховки. **В настоящее время** мы включили в систему медицинского страхования свыше 17 миллионов американских граждан, и теперь впервые показатель незастрахованных граждан значительно сократился и составляет около 10%. **Семь лет назад** нам не удавалось избавиться от необходимости импортировать нефть. **В настоящее время** объемы импортируемой нефти значительно сократились, начала активно развиваться отрасль, специализирующаяся на производстве экологически чистой энергии, а Соединенные Штаты возглавили движение по борьбе с изменениями мирового климата (здесь и далее перевод автора статьи – О. А.).

Анализируя приведенный ниже пример, мы приходим к выводу, что президент Б. Обама дает отчет перед своими избирателями не только о результатах уже проделанной им за восьмилетний срок работы, но вносит на рассмотрение некоторые предложения, которые нацелены на улучшение экономической ситуации в стране. Речь идет о поддержке малого бизнеса, создании новых рабочих мест, предоставлении возможности получения финансовых займов или рефинансирования уже имеющихся, обеспечения возможности продвигать и продавать отечественные (американские) товары за рубежом, отмене налога на инвестиционные доходы, получаемые малым бизнесом. В нижеприведенном отрывке в начальной позиции предложения повторяется глагол «propose»/«предлагать» в видо-временной форме *Present Perfect*, который способствует вербализации вынесенных президентом предложений.

(2) *I've proposed a series of steps this week to support small-business owners and the jobs they create, to provide more access to credit, more incentives to hire, and more opportunities to grow and sell products all over the world. I've proposed that we take \$30 billion from the TARP fund originally used for Wall Street and create a new small-business lending fund that will provide capital for community banks on Main Street. I've proposed a new tax credit for more than 1 million small businesses that hire new workers or raise wages, as well as the elimination of all capital gains taxes on small-business investment* [6]. / На этой неделе **я предложил ряд мер**, направленных на оказание поддержки владельцам малого бизнеса, на создание рабочих мест в этой сфере, на предоставление больших возможностей получения кредитов и приема на работу новых сотрудников, расширения производства и экспорта продукции в другие страны. **Я предложил ряд мер** с целью перераспределения 30 миллиардов долларов из фонда финансовой поддержки, первоначально оказываемой крупным финансовым игрокам, для создания нового финансового фонда, который будет заниматься предоставлением капитала мелким депозитарным финансовым учреждениям. **Я предложил** ввести новый налоговый кредит для одного миллиона предприятий малого бизнеса, которые принимают на работу персонал или повышают заработную плату, а также отменить налог на получаемую малым бизнесом прибыль от инвестирования капитала.

Нередко президент Б. Обама использует прием анафорического повтора инклюзивных местоимений, в том числе местоимения «наш»/«our». По нашему мнению, инклюзивные местоимения обладают высоким потенциалом воздействия, выполняют своего рода функцию солидарности; особенность таких местоимений заключается в способности объединять в своей семантике отправителя и получателя сообщения, коими являются президент и его избиратели.

(3) *Our unemployment rate is the lowest it has been since October 2008. And across our broader economy, there are signs of progress. Our manufacturing and housing sectors are rebounding. Our energy, technology, and auto sectors are booming. Our success as a country depends on more than the success of our broader economy, it depends on the success of the American people* [7]. / **Наш** уровень безработицы самый низкий с октября 2008 года. **В нашей** экономике наблюдается устойчивый рост. **Наш**и секторы производства и строительства

жилья постепенно возрождаются. **Наши** энергетические, технологические и автотранспортные секторы экономики процветают. **Наши** совместный успех зависит не только от расширения возможностей экономики, но и в первую очередь от того, насколько успешны американские граждане.

Изложенное выше позволило нам прийти к выводу, что стилистический приём повтора используется в субботних обращениях президента Б. Обамы с целью оказания воздействия на слушателей и одновременно выполняет функцию акцентирования ценностных ориентиров американской нации.

#### Список литературы

1. **Атьман О. В.** Вербализация стратегии интеграции в дискурсе субботних обращений президента США // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 6 (17). С. 19-22.
2. **Атьман О. В.** Дискурс субботнего обращения и его системообразующие признаки // Научная мысль информационного века – 2014: X Междунар. научно-практич. конф. (Пржемысл, Польша, 7-15 марта 2014 г.). Przemysl: Nauka I studia, 2014. С. 27-29.
3. **Атьман О. В.** Дискурс субботнего радиообращения как жанр политической коммуникации // Современные проблемы лингвистики и лингводидактики: концепции и перспективы: материалы II Международной заочной научно-методической конференции (Волгоград, 16 апреля 2012 г.). Волгоград: Издательство ВолГУ, 2012. С. 273-277.
4. **Суханова А. С.** Повтор как средство выразительности политического дискурса на материале текстов публичных выступлений представителей партии «Podemos» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 7 (61): в 3-х ч. Ч. 3. С. 150-152.
5. **Ходжаева Н. Г.** Ежегодное обращение президента США «О положении страны» как пример политического дискурса // Проблемы национальной стратегии. М.: Изд-во Российского института стратегических исследований, 2015. № 3 (30). С. 59-71.
6. **The President's Weekly Address** [Электронный ресурс]. February 6, 2010. URL: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/index.php?pid=87497> (дата обращения: 11.12.2016).
7. **The President's Weekly Address** [Электронный ресурс]. January 11, 2014. URL: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/index.php?pid=104572> (дата обращения: 11.12.2016).
8. **The President's Weekly Address** [Электронный ресурс]. January 1, 2016. URL: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/index.php?pid=111366> (дата обращения: 11.12.2016).
9. **Weekly Radio Address of the President of the United States** [Электронный ресурс]. URL: [https://en.wiki2.org/wiki/Weekly\\_Radio\\_Address\\_of\\_the\\_President\\_of\\_the\\_United\\_States](https://en.wiki2.org/wiki/Weekly_Radio_Address_of_the_President_of_the_United_States) (дата обращения: 11.12.2016).

#### LINGUOSTYLISTIC PECULIARITIES OF THE US PRESIDENT'S WEEKLY ADDRESSES TO THE NATION

**At'man Ol'ga Vyacheslavovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Volgograd State University  
[o.atman@volsu.ru](mailto:o.atman@volsu.ru)

The article presents a linguo-stylistic analysis of scripts of Weekly Addresses of the 44th President Barack Obama to the American nation. The examples demonstrate that the most frequent linguo-stylistic technique is an anaphoric repetition, used by President Obama as a means of accentualization of important information of his addresses as a way of exerting verbal influence on the American listeners through repeated lexical units.

*Key words and phrases:* institutional communication; political communication; political discourse; Weekly Addresses discourse; anaphora.

УДК 81.373

В статье приведен анализ употребления недоговорок-иносказаний 歇后语 сехоуоу китайского языка с именем собственным «Сунь У-Кун» из классического романа У Чэнхэня «Путешествие на Запад». Основное внимание автор акцентирует на том, что сехоуоу в китайском языке точно отражают лежащие в иносказании образы через имя собственное. В ходе исследования было выявлено, что данные образы имеют эмоционально-экспрессивную окраску, при этом недоговорка представляет собой остроту и ее употребление придает речи соответствующий эмоциональный настрой.

*Ключевые слова и фразы:* китайский язык; сехоуоу; имя собственное; недоговорка-иносказание; «Сунь У-Кун»; «Путешествие на Запад».

**Афанасьева Марина Петровна**

Педагогический институт Иркутского государственного университета  
[mar.kis@mail.ru](mailto:mar.kis@mail.ru)

#### АНАЛИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ НЕДОГОВОРОК-ИНОСКАЗАНИЙ 歇后语 СЕХОУОУ С ИМЕНЕМ СОБСТВЕННЫМ НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО КЛАССИЧЕСКОГО РОМАНА «ПУТЕШЕСТВИЕ НА ЗАПАД»

В китайском языке существует особый разряд фразеологизмов – 歇后语 **сехоуоу** (буквально «речения с усекаемой концовкой») [4, с. 7]. В русской литературе они получили название «недоговорки-